Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaświadczając Judejczykom zarówno i Grekom ku Bogu nawróceniu i wierze w Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | poświadczając\* Żydom i Grekom\*\* dla (ich) opamiętania się\*\*\* przed Bogiem i do wiary\*\*\*\* w Pana naszego, Jezusa.\*\*\*\*\*[\*510 2:40; 510 20:24][\*\*510 18:4][\*\*\*480 1:15; 490 24:47; 510 2:38; 510 19:4][\*\*\*\*500 3:16; 560 1:15; 580 2:5][\*\*\*\*\*𝔓 74 א (IV) A dod.: Chrystusa; słowa brak w: B (IV); w s; 510 5:21L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaświadczając Judejczykom i Hellenom (o tej) ku Bogu zmianie myślenia\* i (o) wierze w Pana naszego, Jezusa. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaświadczając Judejczykom zarówno i Grekom ku Bogu nawróceniu i wierze w Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na podstawie świadectw wzywałem Żydów i Greków do opamiętania się przed Bogiem i do wiary w naszego Pana Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oświadczając zarówno Żydom, jak i Grekom o pokucie wobec Boga i o wierze w naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadectwo wydawając i Żydom, i Grekom o pokucie ku Bogu i o wierze w Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oświadczając Żydom i poganom pokutę ku Bogu i wiarę w Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nawołując zarówno Żydów, jak i Greków do nawrócenia się do Boga i do uwierzenia w Pana naszego, Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzywając zarówno Żydów, jak i Greków do upamiętania się przed Bogiem i do wiary w Pana naszego, Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawoływałem zarówno Żydów, jak i Greków do nawrócenia się do Boga i do wiary w naszego Pana, Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzywałem zarówno Żydów, jak i pogan, aby się nawrócili do Boga i uwierzyli w naszego Pana Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wzywałem Żydów i pogan, by nawrócili się do Boga i do wiary w Pana naszego, Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I Żydom, i Grekom dowodziłem, że trzeba nawrócić się do Boga i uwierzyć w Jezusa, naszego Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niosłem świadectwo Żydom i Grekom, by się nawrócili do Boga i uwierzyli w Pana naszego Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | свідкуючи юдеям та грекам перед Богом, щоб вони покаялися і ввірували в Господа нашого Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaświadczając Żydom i Grekom względem skruchy przed Bogiem oraz wiary co do naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | głosząc z najwyższą powagą to samo naukę tak samo Żydom, jak i Grekom: odwróćcie się od grzechu do Boga i złóżcie ufność w Panu naszym, Jeszui Mesjaszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale zarówno Żydom, jak i Grekom składałem dokładne świadectwo o skrusze wobec Boga i wierze w naszego Pana, Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówiłem Żydom i poganom, że muszą się zwrócić do Boga i uwierzyć Jezusowi, naszemu Panu. |

1. 1) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-2)